

ЯЗЫК ХАУСА

В. ЛАПТУХИН

СТАРИННАЯ легенда народа хауса, живущего на севере Нигерии, рассказывает, что однажды юноша по имени Баво приехал в город, где правила царица Даура. В жестокой битве он победил змея, не подпускавшего гордых к волоему, и женился на царице. Их дети основали семь городов, слава о которых разнеслась далеко вокруг.

Исторические свидетельства относят основание этих городов к VIII—X векам н. э. Расположенные на важнейших караванных путях, они стали крупными центрами торговли и ремесла. Ткани, изделия из цветной и тисненой кожи, созданные здесь, продавались во многих странах Западной и Северной Африки. Под названием «марокканской кожи» они были известны и в средневековой Европе. Все это способствовало тому, что язык хауса широко распространился на континенте. Сейчас людей, владеющих им, можно встретить не только в Нигерии, но и в Гане, Камеруне, Сьерра-Леоне, Нигере, Судане. Общее же число говорящих на нем составляет 15—16 миллионов человек. После арабского и суахили это самый распространенный в Африке язык.

Хауса относится к семье семито-хамитских языков. Основы слов в языке хауса в большинстве случаев двусложны, при словообразовании широко употребляются префиксы и суффиксы. Существительное имеет грамматический род, глаголы спрягаются при помощи приставок. Обычный порядок слов в предложении: подлежащее, сказуемое, дополнение.

Хауса — богатый и развитый язык, способный передать все оттенки человеческих мыслей и чувств. За последние годы он пополнился большим количеством слов для обозначения новых понятий, связанных с наукой, техникой, общественной жизнью. Они в основном заимствованы из англий-

ского и арабского языков, и сейчас наблюдается тенденция заменять их собственно хаусанскими словами. Особый комитет при министерстве просвещения Северной провинции Нигерии, бюро переводов при парламенте и при радиокомитете специально занимаются этим вопросом: публикуют списки новых терминов, дают их объяснение.

Язык хауса имеет несколько диалектов, но различия между ними незначительны. В основу литературного языка положен диалект города Кане. В Нигерии на языке хауса издается большое число газет, брошюр и книг. Среди газет наиболее известны «Гаския та фи квабо» («Правда дороже денег») — это первая газета на языке хауса, выходит с 1939 года — и «Джакадия» («Вестница»). Газеты «Химма, маном» («Земледельцы, создайте») и «Номен замани» («Современное земледелие») посвящены вопросам сельского хозяйства. Некоторые газеты Нигерии и Ганы печатают свои материалы частью

на хауса, частью — на английском языке.

Поскольку процент неграмотных в странах Африки еще весьма высок, радиовещание на языке хауса, так же как и на других африканских языках, играет особую важную роль в качестве средства информации и просвещения населения.

Литература на языке хауса еще очень молода. В 1934 году была издана первая книга — «Руван багаджа» («Волшебная вода»), написанная Алхалжи Абубакармом Имом по мотивам народных сказок. В последние годы вышло немало сборников хаусанских сказок, притч, легенд, пословиц и поговорок.

После получения Нигерией независимости в 1960 году развитие литературы на языке хауса идет все более быстрыми темпами. Все больше новых книг выходит в свет, они пользуются популярностью не только в самой Нигерии, но и в других странах Западной Африки. Среди этих книг много учебников — нигерийцы жадно учатся, стремясь как можно быстрее наверстать упущенное за долгие годы господства английских колонизаторов.

В своих произведениях нигерийские писатели часто используют формы, присущие устному рассказу, что, несомненно, вызвано молодостью самой литературы. Книги пишутся для массового читателя, и они должны быть понятны ему. Художественная литература на языке хауса теснейшим образом связана с фольклором.

ПОСЛОВИЦЫ ХАУСА

И сладость, и горечь — все в языке.

*

Петушинный гнев страшен только просу.

*

Орел не ест пищу черепахи.

*

Запах дыма не всегда доносит аромат жаркого.

*

У мухи от двух кусков мяса может голова закружиться.

*

От любой беды есть лекарство, от глупости — нет.